

## Glossed Text

See p. 39-40 in:

Mesthrie, Rajend & Surek-Clark, Clarissa. 2013. Fanakalo. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. III: Contact Languages Based on Languages from Africa, Asia, Australia, and the Americas*, 34-41. Oxford: Oxford University Press.

Excerpt from conversation between Mrs. M. Ramphal and Mrs. L. Govender of Kwa-Zulu Natal. Recorded by R. Mesthrie in 1987.

A. *Manje indaba wena ai hambile skul?*

now why you not went school

Tell me, why have you never been to school?

B. *Ai hambile skul, lo baba ena ai facile lapa*

not went school the father he not put to

Why didn't I go to school? My father never put me

*skul. Ai khona skul lapa. Muva ena buyile skul.*

school not is school there later it came school

in school. There was no school nearby. Later a school

*Lo skati yena zonke gane mangane mangane*

the time they all child small small

was built. When they were all young – very small –

*mangane, sistela ga thina ai fundile, muva sistela ga*

small sister of we not studied later sister of

our sister hadn't gone to school; later the next sister

*mina ai fundile, muye tombazana yena fundile.*

I not studied another girl she studied

didn't go to school either; the next sister did go to school.

*Lo mabili yena fundile lo English, nangu*  
the two they studied the English there.you.are  
Two of them studied English; you know the

*ena sbatile lapa Stanger, muye ena sbatile*  
they married in Stanger another she married  
one got married in Stanger, and the other married

*lapa Drift. Zonke thina blangwile izolo... umshato.*  
in Drift all we meet yesterday wedding  
in Drift. All of us gathered at yesterday's wedding.

A: *Ubani ai hambile skol?*  
who not went school  
Who didn't go to school?

B: *Lapa khaya ga mina? Mina na muye sistela ga*  
in house of I I and another sister of  
In my house? My sister and I,

*mina, mabili. Thina mabili guphela ayi hambile*  
I two we two only not went  
the two of us. Only the two of us did not go.

A: *Wena ai fundile lo English ga khuluma nje?*  
you not studied the English to speak indeed  
So you didn't learn to speak English?

B: *Hakke. Nangu lo Krish ena buya, ena khuluma*  
no there.you.are the Krish he comes he speaks  
No. You know Krish comes and speaks

*ga English. Mina phinda yena.*  
with English I repeat him.  
in English. I repeat after him.

A: *Wena az bichana?*  
you know a.little  
You know a little, then?

B: *Az je bichana. Mina phendula, noko yena ai*  
know indeed a.bit I answer if he not  
I do know a bit. I answer sometimes. If he doesn't

*az, futhi... yena az goto, lo fana*  
understand too he knows but the boy  
understand, I repeat...the boy knows though,

*yena az.*  
he understands  
he understands.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> She probably means Tamil here.